

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1936-1937.	N° 132		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
N° 61 : PROJET DE LOI.	SÉANCE du 16 Février 1937	VERGADERING van 16 Februari 1937	WETSONTWERP : N° 61.

PROJET DE LOI

contenant le Budget ordinaire du Congo belge et
du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi,
pour l'exercice 1937.

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

I. — AMENDEMENT AU PROJET DE LOI.**TITRE III.****DISPOSITIONS DIVERSES.****Art. 17 (nouveau).**

Est approuvé l'arrêté royal en date du 13 janvier 1937, ouvrant un crédit supplémentaire de deux millions de francs (2,000,000 de francs) à rattacher au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937, tableau II, article 131.

NOTE JUSTIFICATIVE.

Il est proposé d'intercaler dans le projet de loi, l'article nouveau ci-dessus pour approuver l'arrêté royal du 13 janvier 1937.

Ce n'est que tout récemment qu'il a été décidé que les frais de participation de la Colonie à l'Exposition de Paris en 1937, seraient à charge du Budget colonial.

Il y avait nécessité et urgence — sous peine de retard considérable dans la construction du pavillon colonial — d'engager immédiatement les dépenses utiles à cette fin.

Le crédit supplémentaire nécessaire a donc été ouvert par arrêté royal en vertu de l'article 12 de la Charte coloniale.

Ce crédit figurera dans les développements du Budget au littéra E de l'article 131 sous la rubrique suivante :

« Participation de la Colonie à l'Exposition internationale de Paris en 1937 (crédit à virer au Fonds spécial prévu à l'article 39 du Budget pour l'Ordre du Congo belge, pour être utilisé concurremment avec le reliquat existant à ce fonds et destiné à couvrir les dépenses de toute nature de la participation de la Colonie à l'Exposition de Paris). »

WETSONTWERP

houdende de gewone Begroting van Belgisch-Congo
en van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-
Urundi, voor het dienstjaar 1937.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGEERING

I. — AMENDEMENT AAN HET WETSONTWERP.**TITEL III****ONDERSCHIEDEN BEPALINGEN.****Art. 17 (nieuw).**

Wordt goedgekeurd, het Koninklijk besluit, dd. 13 Januari 1937, waarbij een bijkomend krediet van twee miljoen frank (2,000,000 frank), geopend wordt, dat aansluit bij de Begroting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, tabel II, artikel 131.

TOELICHTENDE NOTA.

Voorgesteld wordt, in het ontwerp van wet, onderstaand nieuw artikel in te lasseschen, tot goedkeuring van het Koninklijk besluit van 13 Januari 1937.

Het is slechts heel onlangs dat besloten werd, dat de kosten der deelneming van de Kolonie aan de Tentoonstelling van Parijs in 1937, ten laste van de Koloniale Begroting zouden vallen.

Het blijkt noodzakelijk en dringend — op gevaar van aanzienlijke vertraging in het optrekken van het koloniaal paviljoen —, onmiddellijk de te dien einde noodige uitgaven vast te leggen.

Het noodig bijkomend krediet werd derhalve bij Koninklijk besluit geopend, naar luid van artikel 12 van de Koloniale Akte.

Dit krediet zal in de toelichting van de Begroting onder littera E van artikel 131, en onder volgende rubriek voorkomen :

« Deelneming van de Kolonie aan de Wereldtentoonstelling van Parijs, in 1937, (krediet over te dragen op het Bijzonder Fonds dat bij artikel 39 van de Begroting voor l'Ordre van Belgisch-Congo voorzien is, om tevens te worden benuttigd met het op dit fonds bestaand overschot en bestemd om de uitgaven van allen aard te dekken in zaken van deelneming van de Kolonie aan de Tentoonstelling van Parijs). »

Une expédition de l'arrêté royal du 13 janvier 1937 est publiée en annexe de la présente note.

L'ancien article 17 du projet de loi devient l'article 18.

II. — AMENDEMENTS AUX TABLEAUX.

TABLEAU II.

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1937.

Première partie. — Dépenses ordinaires.

SECTION III. — DETTE PUBLIQUE

CHAPITRE IX

Service de la Caisse d'Épargne, des intérêts des emprunts
et des capitaux garantis.

Art. 18. — Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	fr. 171,832,688
Diminution	fr. 2,385,000

Les coupons de la nouvelle Dette 4 % 1937 seront à l'échéance des 1^{er} janvier et 1^{er} juillet.

Il s'ensuit que le crédit de 34,405,216 francs prévu au Budget pour le service des intérêts de cette dette ne supportera qu'un prorata de la charge d'intérêt des 860,130,400 francs de nominal de la Dette 4 % 1937 résultant de l'échange des obligations garanties de la Compagnie du Chemin de fer du Congo.

Il est permis, en conséquence, de réduire l'article 18 de 2,385,000 francs.

Deuxième partie. — Dépenses exceptionnelles.

SECTION VII. — SERVICES DIVERS

CHAPITRE XXXII

Art. 127. — Création d'infrastructures de lignes d'aviation	fr. 1,000,000
Augmentation	fr. 385,000

Le crédit total pour création d'infrastructures de lignes d'aviation en 1937, avait été fixé à un million de francs, dont 615,000 francs à charge du Budget du Congo belge et 385,000 francs à charge du Budget du Ruanda-Urundi.

Il est apparu depuis que la charge totale de la création des infrastructures devait incomber à la Colonie, le Ruanda-Urundi n'intervenant que pour une quote-part forfaitaire fixée à 75,000 francs.

En conséquence, le crédit de l'article 127 du Budget du Congo belge est porté à un million de francs.

La quote-part du Ruanda-Urundi, soit 75,000 fr., sera prise en recette aux Voies et Moyens du Congo belge.

Een uitgifte van het Koninklijk besluit van 13 Januari 1937 wordt, als bijlage aan de huidige nota, bekendgemaakt.

Het voormalig artikel 17 van het ontwerp van wet wordt artikel 18.

II. — AMENDEMENTEN AAN DE TABELLEN.

TABEL II

BEGROOTING VAN DE GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1937.

Eerste deel. — Gewone uitgaven.

SECTIE III. — OPENBARE SCHULD

HOOFDSTUK IX

Dienst der Spaarkas, der interesten van de leeningen
en der gewaarborgde kapitalen.

Art. 18. — Interesten en delgingen der geconsolideerde Schuld (onbegrensd krediet)	fr. 171,832,688
Vermindering	fr. 2,385,000

De coupons van de nieuwe Schuld 4 t. h. 1937 vervallen op 1 Januari en 1 Juli.

Daaruit volgt dat het krediet van 34,405,216 frank, dat op de Begrooting voor het uitkeeren der interesten van deze schuld voorzien is, slechts naar rato van den rentelast van 860,130,400 frank nominaal van de schuld van 4 t. h. 1937 zal dragen, welke ontstaat uit de ruiling van de gewaarborgde obligaties van de « Compagnie du Chemin de fer du Congo ».

Het is, bijgevolg, mogelijk artikel 18 met 2,385,000 frank te verminderen.

Tweede deel. — Uitzonderlijke uitgaven.

SECTIE VII. — ONDERSCHIEDENE DIENSTEN

HOOFDSTUK XXXII

Art. 127. — Aanleggen van werken van onderbouw voor luchtlijnen	fr. 1,000,000
Vermeerdering	fr. 385,000

Het totaal krediet voor werken van onderbouw voor luchtlijnen, in 1937, werd bepaald op 1 miljoen frank, waarvan 615,000 frank ten laste der Begrooting van Belgisch-Congo en 385,000 frank ten laste der Begrooting van Ruanda-Urundi.

Sedertdien, is het gebleken dat de totale last voor het aanleggen van werken van onderbouw op de Kolonie moest wegen en Ruanda-Urundi er slechts zou tusschenkomen voor eene forfaitaire bijdrage bepaald op 75,000 frank.

Dienvolgens, wordt het krediet van artikel 127 van de Begrooting van Belgisch-Congo op één miljoen frank gebracht.

De bijdrage van Ruanda-Urundi, hetzij 75,000 frank, zal in ontvangst genomen worden op de midelen van Belgisch-Congo.

TABLEAU V.

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES
DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL
DU RUANDA-URUNDI, POUR L'EXERCICE 1937.**

Première partie. — Dépenses ordinaires.

SECTION IV. — SERVICES SOCIAUX

CHAPITRE IX

Service de l'Enseignement.

Art. 34. — Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsidesfr. 2,061,240
Augmentationfr. 200,000
justifiée :

1° à concurrence de 175,000 francs pour intervention dans les frais de premier établissement de quatre écoles normales à créer au Ruanda-Urundi;

2° à concurrence de 25,000 francs par la création d'une section ménagère agricole à Astrida.

Ces crédits figureront dans les développements du Budget au littéra C de l'article 34.

SECTION V. — SERVICES D'ORDRE ECONOMIQUE

CHAPITRE XII

Service des Finances et des Douanes.

Art. 47. — Autres dépenses du Service des Finances et des douanesfr. 51,250
Diminutionfr. 300,000

justifiée par la suppression du littéra g où figure un crédit pour intérêts dus sur prêt consenti par le Crédit Agricole du Congo belge.

Il avait été décidé de faire supporter par le Budget extraordinaire du Ruanda-Urundi les crédits destinés à l'alimentation d'un fonds temporaire de crédit agricole du Ruanda-Urundi et à l'article 47 du Budget ordinaire 1937, la somme nécessaire au paiement des intérêts dus sur prêt consenti par le Crédit Agricole du Congo belge à des ressortissants du Ruanda-Urundi.

Après nouvel examen de la question et vu la faible capacité financière du Ruanda-Urundi, il a été jugé préférable de ne pas créer de fonds temporaire de crédit agricole au Ruanda-Urundi, celui du Congo belge devant consentir également tous les prêts à accorder à des ressortissants du Ruanda-Urundi.

L'arrêté royal organique du Fonds autorise expressément les opérations de prêt à des particuliers tant au Congo belge qu'au Ruanda-Urundi.

Le principe de la séparation des patrimoines ne s'oppose nullement à l'octroi de prêts par le Congo belge à des particuliers qui exploitent des entreprises au Ruanda-Urundi.

TABEL V

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET
VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL
RUANDA-URUNDI, VOOR HET DIENSTJAAR 1937.**

Eerste deel. — Gewone uitgaven.

SECTIE IV. — SOCIALE DIENSTEN

HOOFDSTUK IX

Dienst van het Onderwijs.

Art. 34. — Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, toelagen er bij begrepenfr. 2,061,240
Vermeerderingfr. 200,000
gestaafd :

1° ten beloope van 175,000 frank voor tussenkomst in de kosten voor eerste inrichting van 4 in Ruanda-Urundi op te richten scholen;

2° ten beloope van 25,000 frank, door de oprichting eener landbouwhuishoudkundige sectie, te Astrida.

Deze kredieten zullen voorkomen in de toelichtingen der Begrooting onder littéra C van artikel 34.

SECTIE V. — DIENSTEN VAN ECONOMISCHEN AARD.

HOOFDSTUK XII

Dienst der Financiën en der Douanen.

Art. 47. — Andere uitgaven van den dienst der Financiën en der douanenfr. 51,250
Verminderingfr. 300,000

gestaafd door de schrapping van littéra g, waar een krediet voorkomt voor interesten verschuldigd op leening toegestaan door het Landbouwkrediet van Belgisch-Congo.

Er was besloten, door de Buitengewone Begrooting van Ruanda-Urundi de kredieten te doen dragen, bestemd voor de voeding van een tijdelijk fonds voor Landbouwkrediet van Ruanda-Urundi, en door artikel 47 van de Gewone Begrooting 1937, de som noodig voor de betaling der interesten verschuldigd op leening toegestaan door het Landbouwkrediet van Belgisch-Congo aan onderhoorigen van Ruanda-Urundi.

Na nieuw onderzoek van het vraagstuk en gezien de zwakke financiële capaciteit van Ruanda-Urundi, werd het verkieslijker geacht geen tijdelijk fonds voor Landbouwkrediet in Ruanda-Urundi te vestigen; dit van Belgisch-Congo zou eveneens al de aan de onderhoorigen van Ruanda-Urundi toe te stane leeningen bewilligen.

Het Koninklijk besluit tot inrichting van het Fonds machtigt uitdrukkelijk de verrichtingen van leening aan particulieren, zoowel in Belgisch-Congo als in Ruanda-Urundi.

Het principe der scheiding van de patrimoniums stelt zich geenszins tegenover het toekennen van leeningen door Belgisch-Congo aan particulieren die ondernemingen in Ruanda-Urundi in bedrijf hebben.

Deuxième partie. — Dépenses exceptionnelles.

SECTION VI

CHAPITRE XX

Art. 78. — Création d'infrastructures de lignes d'aviationfr. 75,000
Diminutionfr. 310,000

Voir justification donnée pour l'amendement apporté à l'article 127 du Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge.

Le crédit de 75,000 francs inscrit à l'article 78 représente une quote-part forfaitaire à payer au Gouvernement du Congo belge.

Le Ministre des Colonies,
E. RUBBENS.

ANNEXE

ARRÊTÉ ROYAL DU 13 JANVIER 1937.

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le projet de loi du 5 décembre 1936 contenant le Budget ordinaire du Congo belge pour l'exercice 1937;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent d'engager les dépenses pour frais de participation de la Colonie à l'Exposition internationale de Paris en 1937;

Considérant que le crédit nécessaire à cette fin n'a pu être prévu, en temps voulu, dans le projet de loi du 5 décembre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

Il est ouvert à l'article 131 (tableau II) du Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937, un crédit supplémentaire de deux millions de francs (2,000,000 de francs) destiné à assurer la participation de la Colonie à l'Exposition internationale de Paris en 1937.

Ce crédit supplémentaire pourra être viré à l'article 39 du Budget pour Ordre du Congo belge qui supportera les dépenses relatives à cette participation.

Tweede deel. — Uitzonderlijke uitgaven.

SECTIE VI

HOOFDSTUK XX

Art. 78. — Aanleggen van werken van onderbouw voor luchtlijnenfr. 75,000
Verminderingfr. 310,000

Zie staving gegeven voor het amendement op artikel 127 van de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo.

Het krediet van 75,000 frank ingeschreven op artikel 78, vertegenwoordigt een aan het Gouvernement van Belgisch-Congo uit te betalen forfaitaire bijdrage.

De Minister van Koloniën,
E. RUBBENS

BIJLAGE

KONINKLIJK BESLUIT VAN 31 JANUARI 1937.

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien het ontwerp van wet van 5 December 1936, houdende de Gewone Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937;

Aangezien het noodig en dringend is de uitgaven te verbinden voor kosten van deelname der Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling van Parijs, in 1937;

Overwegende dat het te dien einde noodige krediet niet te gepasten tijde kon voorzien worden in het ontwerp van wet van 5 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN

Eerste artikel.

Onder artikel 131 (tabel II) der Begrooting van de Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, wordt er een bijkomend krediet geopend van twee miljoen frank (2,000,000 frank) bestemd om de deelname te verzekeren van de Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling van Parijs, in 1937.

Dit bijkomend krediet zal kunnen overgeschreven worden op artikel 39 der Begrooting voor Order van Belgisch-Congo, welke de uitgaven zal dragen die betrekking hebben op deze deelname.

Art. 2.

Les dépenses autorisées par l'article premier seront convertes par les ressources générales du Trésor colonial.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Montana, le 13 janvier 1937.

Art. 2.

De onder het eerste artikel gemachtigde uitgaven zullen gedekt worden door de algemeene geldmiddelen der Koloniale Schatkist.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Montana, 13 Januari 1937.

LÉOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Pour expédition conforme :

Le Ministre des Colonies,

Voor eensluidend afschrift :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.
